

# الشعر الإلهي المُستشرقون الأوّريون مطلع العصور الحديثة وجمالية القرآن

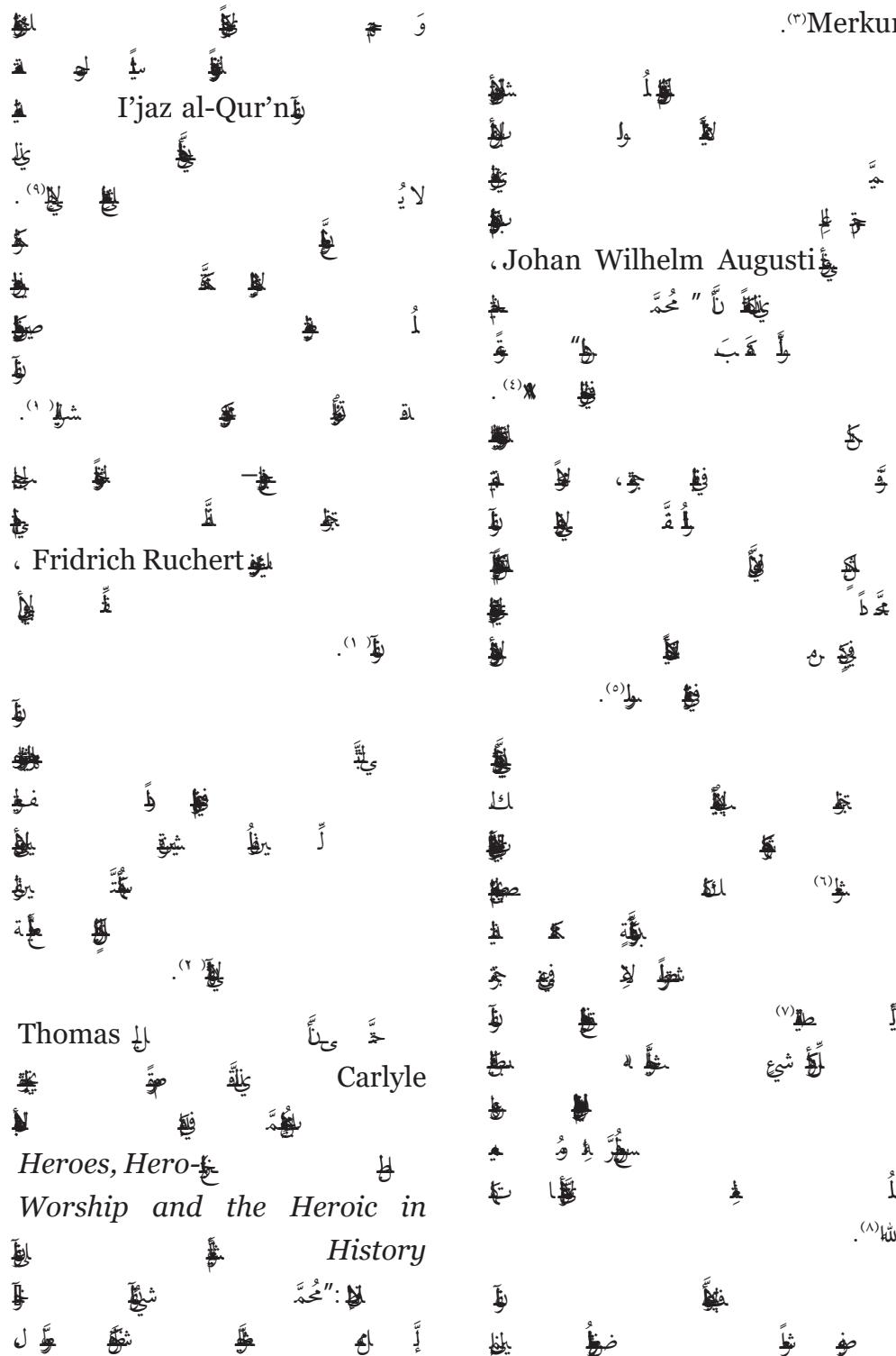
چان لووب<sup>(\*)</sup>

## ترجمہ: پئینہ ہاشم یاسین (\*\*)

{ لِلّٰهِ الْفَلْذُ أَحْسَنُ الْحَدِيدَ }

سُلْطَانِي  
Andreas Acoluthus  
جَنْدِي  
George Sale  
كَلْدَنْي  
Claude – Etienne Savary

٢٤٦ دراسات تأريخية | العدد / ٥٤



جوهان داود میکالیس  
 Johann David Michaelis  
 (۱۷۶۶-۱۸۰۹)  
 تئودر بیلیندر  
 Theodor Bibliander  
 (۱۷۶۴-۱۸۲۵)

تئودر نولدکے  
 Theodor Noldeke  
 تاریخ قرآن  
*History of Qorān*  
 (۱۸۳۰-۱۸۴۰)  
 سketches from Eastern History  
 (۱۸۴۰-۱۸۴۵)  
 انجکوپلیاڈیا بریتانیکا  
*Encyclopaedia Britannica*  
 (۱۸۴۵-۱۸۵۰)

Navid

Kermani

ضيًّا

صلوة

سُبْرَةٌ

سُبْرَةٌ

سُبْرَةٌ

سُبْرَةٌ

سُبْرَةٌ

سُبْرَةٌ

سُبْرَةٌ

سُبْرَةٌ

سُبْرَةٌ

صَلَوةٌ

كَلْمَةٌ

رُسْتَهٌ

سِفَنَةٌ

طُسْنَفَةٌ

سِنَفَةٌ

Ricoldo da Monte Croce's  
*Contra legem*)

(<sup>(١)</sup> Saracenorum

ضيق  
لاغ

Martin Luther  
Verlegung des Alcoran  
Bruder Richardi

Confutatio  
Alcorani

obscurum perplexum et  
intricatum dicendi genus

ظُلْكَ Alcorani

أَنْ Verlegung  
Confutatio

Theodor Bibliander  
Apologia pro editione  
في طبقات

) Joseph Justus Scaliger

Isaac Casaubon

## Thesaurus

Temporum

Ludovico Marracci  
August Pfeiffer

شِنْشِنْ شِنْشِنْ فِيْكَلَةٌ جُوهَنَسْ فَابْرِيْكِيُوسْ  
 طَبَّا جَوْهَنَسْ فَابْرِيْكِيُوسْ  
 جَاكُوبُسْ جَاكُوبُسْ  
 غُولِيُوسْ  
 (١) - ٢ ٣ ٤ ٥ ٦ ٧ ٨ ٩  
 (٢) ١ ٢ ٣ ٤ ٥ ٦ ٧ ٨ ٩  
 (٣) ١ ٢ ٣ ٤ ٥ ٦ ٧ ٨ ٩  
 (٤) ١ ٢ ٣ ٤ ٥ ٦ ٧ ٨ ٩  
 the Coronis  
 de Poesi aut metrica ratione  
 in genere, et Arabicae linguae  
 proprio  
 (١) ١ ٢ ٣ ٤ ٥ ٦ ٧ ٨ ٩  
 (٢) ١ ٢ ٣ ٤ ٥ ٦ ٧ ٨ ٩  
 (٣) ١ ٢ ٣ ٤ ٥ ٦ ٧ ٨ ٩  
 (٤) ١ ٢ ٣ ٤ ٥ ٦ ٧ ٨ ٩  
 Judicium de  
 soluto dicendi genere Arabum  
 proprio  
 (١) ١ ٢ ٣ ٤ ٥ ٦ ٧ ٨ ٩  
 (٢) ١ ٢ ٣ ٤ ٥ ٦ ٧ ٨ ٩  
 (٣) ١ ٢ ٣ ٤ ٥ ٦ ٧ ٨ ٩  
 (٤) ١ ٢ ٣ ٤ ٥ ٦ ٧ ٨ ٩  
 dictionem Asiaticorum  
 (١) ١ ٢ ٣ ٤ ٥ ٦ ٧ ٨ ٩  
 (٢) ١ ٢ ٣ ٤ ٥ ٦ ٧ ٨ ٩  
 (٣) ١ ٢ ٣ ٤ ٥ ٦ ٧ ٨ ٩  
 (٤) ١ ٢ ٣ ٤ ٥ ٦ ٧ ٨ ٩


eologiae sive potius > <sup>(٣)</sup>  
*Matai,λ,y/aς Judaicae atque  
 Mohammedicae seu Turcico-  
 Persicae principia sublesta et  
 fructus pestilentes*

Johann Heinrich Hottinger

*Archaeologia Orientalis*

Notaminus

Edward Pococke

Filippo Guadagnoli

August Pfeiffer

(٤) *De Arte Metrica*

Pierre Vattier

*Prosodie Arabique De*

Samuel Clarke  
*Scientia metrica et rhythmica, seu  
 tractatus de prosodia Arabica*

Ludovico ملخ  
 Marracci ملخ  
 Pope Innocent XI ملخ  
 Prodomus ملخ

Pococke's ملخ  
 Carmen Tograi ملخ

(١) Pope Innocent XI ملخ  
 (٢) Versus sic definunt: Sermo  
 habens metrum et rhythmum,  
 ex intentione perfecta



Henri Comte de Boulainvilliers

tellement proportionné aux idées communes du Genre humain [...] qui'il a entraîné plus de la moitié des Hommes dans ses opinions, en moins de XL.  
Années Tout ce qu'il a dit est Vrai, par rapport aux dogmes essentiels à la Religion

Richard Simon  
*Histoire critique de la Creance & des Coutumes des Nations*  
Adrian Reland  
*De Religione Muhammedica*

“J'avoue qu'il est difficile de penser sans étonnement at un tel pouvoir de l'éloquence humaine, se présentant d'ailleurs sans adoucissement et même avec une hauteur si offensante, qu'il défioit les hommes & les Anges de rien composer d'égal à ce qu'il donnoit au Public”<sup>(91)</sup>.

George Sa

George Sale

Johann  Wolfgang Goethe 
  
    

"Der Styl des Koransist seinem Inhalt und Zweck gemäß: streng, groß, furchtbar, stellenweis wahrhaft erhaben; treibt ein Keil den andern und darf sich über die große Wirksamkeit des Buches niemand verwundern"<sup>(102)</sup>.

*Alles*

"Mahomet, was das Genie durch Charakter und Geist über die Menschen vermag, sollte dargestellt werden, und wie es dabei gewinnt und verliert".

 <b>Christian</b>	 <b>Benedikt Michaelis</b>
 <b>Gleim</b>	 <b>"Johann Wilhelm Ludwig</b>

 Praelectiones Johann David Michaelis Johann Gottfried Herder 	 Robert Lowth 
--	----------------------

## *Praelectiones*

لِي

لِي

gefallendes

Meisterwerk des Geschmacks

فِي

فِي

فِي

فِي

فِي

فِي

فِي

لِي

Stefan Wilds

فِي

فِي

فِي

فِي

فِي

فِي

لِي

Johann Jacob Reiske

فِي

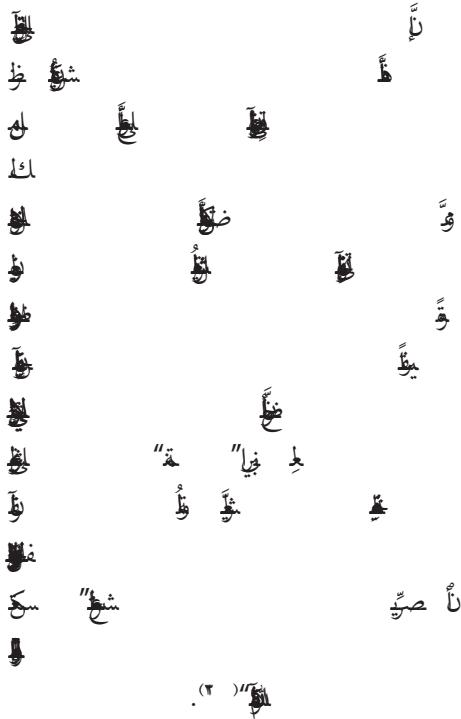
فِي

لِي

Gotthold Ephraim Lessing

لِي

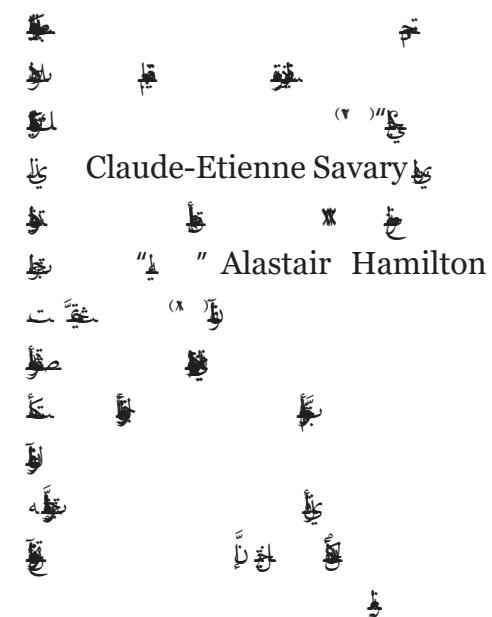
else, Savary's French translation aimed to preserve the Koran's "magic of style", its energy and sublimity, but also its prophetic and mysterious obscurity: "J'ai respecté cette obscurité, aimant mieux laisser la pensée obscure, que de l'affoiblir en l'éclaircissant"<sup>(131)</sup>.



### الهؤامش:

- (1) The felicitous translation of *ahsan al-hadīth* is proposed by William A. Graham and Navid Kermani, 'Recitation and Aesthetic Reception', in The Cambridge Companion to the Qur'an, ed. Jane Damme McAuliffe (Cambridge, 2006), 115–141, there 124.

Alastair<sup>٢)</sup>  
Hamilton  
Anthony Ossa-Richardson



que leh Coran est le chef'd'oeuvre de la langue Arabe féconde en grands Ecrivains<sup>(129)</sup>.



"[L]e Philosophe y verra les moyens qu'un homme appuyé sur son seul génie, a employé pour triompher de l'attachement des Arabes à l'idolâtrie, & pour leur donner un culte, & des loix; il y verra parmi beaucoup de fables, & de répétitions, des traits sublimes, & un enthousiasme propre à subjuger des peuples d'un naturel ardent"<sup>(130)</sup>. More than anything

Andrew.

# Hammer-Purgstall. १६ वं ( v ) ( ४ : ३५ ) (Proben

- (8) "Der Coran ist nicht nur des Islam's Gesetzbuch, sondern auch Meisterwerk arabischer Dichtkunst. Nur durch den höchsten Zauber der Sprache gelang's dem Sohne Abdallah's, sein Wort im Volke gäng und gäbe zu erhalten, als Gottes Wort". Hammer-Purgstall, 'Proben' (see above, n3), 77.

(9) For a short but instructive account of the doctrine of *i'jaz al-Qur'ān* see Richard C. Martin, 'Inimitability', in *Encyclopaedia of the Qur'ān*, ed. Jane Dammen McAuliffe et. al., 5 vols. (Leiden 2004-2006), 2: 226-536.

(10) "In den Werken der Dichtkunst spiegelt sich die Gottheit des Genies. [...] Das lebendige Wort, das die sieben göttlichen an der Caaba aufgehängten Gedichte weit hinter sich zurückließ, konnte nicht die Frucht menschlicher Begeisterung, es mußte im Himmel gesprochen seyn von Ewigkeit her. Daher ist der Coran Gottes Wort". Hammer-Purgstall, 'Proben' (see above, n. 3), 77-78.

(11) On Rückert's translation see Bobzin, *Der Koran in der Übersetzung von Friedrich Rückert* (see above, n. 3).

(12) For the following see Stefan Wild, "Die schauerliche Öde des heiligen

# Warburg Institute

- (3) Joseph von Hammer-Purgstall, ‘Proben einer metrischen und gereimten Uebersetzung des Corans’, *Der neue Deutsche Merkur* 2 (1807), 77-81; and ‘Fortsetzung der Proben einer neuen Uebersetzung des Corans’, *Der neue Deutsche Merkur* 3 (1808), 109-110. For this and the following see Hartmut Bobzin, ‘Friedrich Rückert und der Koran’, in *Der Koran in der Übersetzung von Friedrich Rückert*, ed. Hartmut Bobzin (Würzburg, 1995), vii– xxxiii.

(4) “Ich wählte daher das jambische Metrum, ein Metrum, dessen sich, wie ich glaube, Muhamed bedienen würde, wenn er jetzt schriebe. Der Jambus ist sowohl für den didaktischen Ton, für die religiösen und moralischen Sentenzen, an welchen der Koran so reich ist, als auch für den leichten erzählenden und beschreibenden Ton”. Johann Christian Wilhelm Augusti, *Der kleine Koran oder Übersetzung der wichtigsten und lehrreichsten Stücke des Koran’s* (Weissenfels, 1798), p.9.

- tannica*, 9<sup>th</sup>. ed., 35 vols. (Edinburgh, 1875–1903), 16: 600–601. The reference is again given by Wild, ‘Schauerliche Öde’ (see above, n. 12), 433.
- (17) Johann David Michaelis, *Orientalische und exegetische Bibliothek*, 24 vols. (Frankfurt, 1771–1785), 8: 47. On Michaelis’ attitude to the Koran’s style see below and Jan Loop, “Viel leichter wäre es, Wolffs Werke in Verse zu übersetzen”. Aufgeklärte Debatten um eine poetische Übersetzung des Korans’, in *Germanistik im Konflikt der Kulturen*, ed. JeanMarie Valentin, 12 vols. [Akten des XI. Internationalen Germanistenkongresses Paris 2005] (Bern, 2007), 3: 257–270.
- (18) Angelika Neuwirth, ‘Das islamische Dogma der ‘Unnachahmlichkeit des Korans’ in literaturwissenschaftlicher Sicht’, *Der Islam* 60 (1983), 166–183, there 166.
- W. F. Madelung  
J. Jones  
Cooper
- Johann David Michaelis
- (22) See Navid Kermani, *Gott ist schön. Das ästhetische Erleben des Koran*
- Buches”. Westliche Wertungen des koranischen Stils’, in *Gott ist schön und Er liebt die Schönheit. . Festschrift für Annemarie Schimmel*, ed. Alma Giese and J. C. Bürgel (Bern, 1999), 429–447.
- Thomas Carlyle  
‘Wild, ‘Schauerliche Öde’ . . . .
- (14) “Die Sprache ist gedeihnt, matt und prosaisch, die ewigen Wiederholungen, bei denen der Prophet sich nicht scheut, fast dieselben Worte zu gebrauchen, die aller Schärfe und Klarheit entbehrende Beweisführung, die Niemanden überzeugt, als den, welcher schon von vorn herein an das Endresultat glaubt, die wenig Abwechslung bietenden Erzählungen machen die Offenbarungen oft geradezu langweilig, und wäre nicht die ungemeine Feinheit und Kraft der arabischen Sprache an sich, die aber weit mehr dem Zeitalter des Verfassers, als der Individualität desselben zuzuschreiben ist, so würde es kaum erträglich sein, die späteren theile des Qorâns zum zweiten Male zu lesen”. Theodor Nöldeke, *Geschichte des Qorâns* (Göttingen, 1860), p.107. See: Wild, ‘Schauerliche Öde’ (see above, n.12), 431.
- (15) Theodor Nöldeke, *Orientalische Skizzen* (Berlin, 1892).
- (16) Theodor Nöldeke, *Sketches from Eastern History*, trans. John Sutherland Black and revised by the author (London, 1892), p.32; *Encyclopaedia Britannica*

Demetrius Cydonius  
 Contralegem Sarracenorum  
 Bartholomaeus  
 Picenus de Montearduo  
 Fredinand  
 Confutatio Alcorani seu  
 Saracenorum nuper  
 traducta  
 The  
 Confutatio Alcorani  
 D. Martin Luthers  
 Werke. e. Kritische Gesamtausgab

(Munich, 1999), p.104.

(23) Graham, Kermani, ‘Recitation’ (see above n. 2), 127.

(24) Kermani, *Gott ist schön* (see above n. 22), p.104.

(25) See for example: sura 52: 29-31<sup>1</sup> and sura 69: 41-42.

(26) Graham, Kermani, ‘Recitation’ (see above n. 2), 131.

(27) Kermani, *Gott ist schön* (see above n. 22), Pp.121-149.

(28) Johann Heinrich Hottinger, *Historia Orientalis*, 2<sup>nd</sup> ed. (Zurich, 1660), p.321.

Ramon Lull  
 Liber de fine  
 Charles Burunett

Petrus Alfonsi  
 Petrarch

Peter Dronke

Hartmut Bobzin, Der Koran im Zeitalter der

Reformation

al-Baqillani

Adam Martin Luther  
*Martin Luther and Islam*

*tianae confirmationem olim scriptae,  
ac magno studio hinc inde conquisitae,  
in quae lucem editae, pp.83-178, See  
Bobzin, *Der Koran* (see above n. 29),  
p.219.*

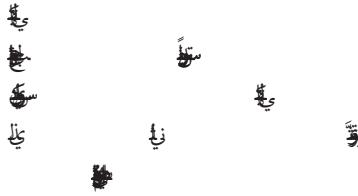
(37) “Sacrae literae sequuntur naturam et optimam rationem dicendi, ut omnia sint plana, simplicia, fidei et charitatis rectissimae normae quadrantia: in Alcorano sine ordine rescongeruntur, omniaque sparguntur confuse atque perturbate, ut quaedam Labyrintho inexplicabiliora sint etiam confessione illorum qui exercitati sunt in doctrina Machumetis. Nulla prope argumenti explicatio rite confecta inest, nullus lepos aut suavitas orationis, quae lectorum detinere possit, unico rhythmo excepto, ob quem Saraceni Alcoranum mirifice praedican”. Bibliander, *Machumetis Alcoranum* (see above n. 36), sig. !4r-v.

(38) “Unde autem linguam Arabicam magistri docere possent, quam ex libris Arabicis? Nullus autem liber commodior est rudibus tyronibus, quam Alcoran, propter lectionem, quum vocales aliosque apices literis appositos habeat, qui aliis libris desunt, et propter observationem grammatices. Quemadmodum in Hebraica lingua nullus est aptior liber discentibus, quam Bibliorum: quum in aliis notae vocalium et prosodiae non adscribantur”. Bibliander, *Machumetis Alcoranum* (see above n. 36), sig. !1r.

tem cum Moyse et cum aliis prophetis, et nunquam rhythmus vel versibus his loquentem. [...] Et nullus aliorum prophetarum, qui divinam vocem audierunt, dixit deum metrice locutum esse, quod et sapientes et philosophi homines deditgantur". Ricoldo, *Confutatio* (see above n. 30), p.295.

(35) “Quod Alcoranum non est lex dei; in-ordinatum enim est. Quae enim a deo sunt, ordinata sunt, ut dicit Apostolus. Videmus autem hoc in operibus naturae et in sacris scripturis. Firmissimum enim non solum christianis, sed etiam ipsis saracenis, Moysi legem et prophetas et evangelium a deo esse. Haec autem omnia ordinata sunt. Moy-ses enim valde ordinate incipit a mundi creatione, et deinde totum pentatheu-cum percurrit secundum ordinem tem-poris et historiae [...].” Ricoldo, *Con-futatio* (see above n. 30), p.345.

(36) Theodor Bibliander, *Machumetis Sar-racenorum principis vita ac doctrina omnis, quae et Ismahelitarum lex et Al-coranum dicitur* ([Basel], 1643)



*Confutationes Legis Machumeticae, quam  
vocant Alcoranum, singulari industria  
ac pietate à doctissimis atque optimis  
viris partim Latinè, partim Graecè, ad  
impiae sectae illius, errorumque eius  
impugnationem, & nostrae fidei Chris-*

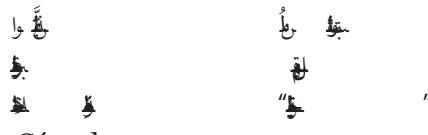
sit maxima membrorum inaequalitas; quae scias ibi terminari, ubi flosculi auro aut minio picti videntur: qui nihil aliud sunt quam signa similium desinentiarum. Denique, ut eo, unde digressi sumus, redeamus, Hebraismus, Syriasmus, & Arabismus nullo modo ad metrorum Graecorum aut Latinorum regulam revocari possunt, etiam si caelum mari misceatur". Joseph Justus Scaliger, 'Animadversiones in Chronologia Eusebii,' in Joseph Justus Scaliger, *Thesaurus Temporum* (Leiden, 1606), 7 (separate pagination).



(43) Ben Abdesselem, 'sadj' (see above n. 5), 736a.

(44) Johannes Fabricius Dantiscanus, *Specimen Arabicum quo exhibentur aliquot scripta Arabica partim in prosa, partim ligata oratione composita* (Rostock, 1638).

(45) Fabricius, *Specimen Arabicum* (see above n. 44), pp.169-182). On al-Ḥalīl ibn Ahmad's. system see Wolfhart Heinrichs, 'Poetik, Rhetorik, Liter-



Gérard

:Duverdier

'L'apport des Libanais à l'étude des langues arabe et syriaque en Europe', in *Le livre et le Liban jusqu'à 1900*, ed. Camille Aboussouan (Paris, 1982), 197-206, there 198.

(40) "Si quidem serio Arabismi studiosus es, quem non magis sine Alcorano perfecte discere potes, quam Hebraismum sine Bibliis. Nihil enim possunt loqui Arabes, quod non ad aliquod Comma aut sententiam Alcorani alludat". Joseph Justus Scaliger, *Epistolae omnes quae reperiri potuerunt, nunc primum collectae ac editae*, ed. D. Heinsius (Leiden, 1627), p.233.

(41) "[C]ritici Arabici, qui cola & caesa in Alcorano designarunt, ij nunquam eas terminant, nisi ubi occurrit verbum similiter desinens, ut finis antecedentis. Unde factum, ut cola sive commata Alcorani sint admodum inaequalia. Quocirca Muhammedani, quum recitant, aut legunt ea, raptim percurrent, donec ad finem peruenerint. Tunc verbum ultimum alio pronunciant, nempe eodem, quo ultimum antecedentis, ut eo significant versiculum, siue comma, absolutum esse. Non enim, quod vulgo persuasum video, Alcoranum constat ullo genere metrorum, non magis quam Epistolae Ciceronis: sed ibi cola finiuntur, ubi similis desinentia est, etiam si

poterunt". Ibid.

(50) Ben Abdesselem, 'sadj' (see above n. 5), 736a.

(51) "Dum Alcoranum elegant etiam charactere cum versione et notis excusum petis, Chimaeram postulas. Ejus aggregandi impressionem cum Leydae, tum in Anglia, nonnulli aliquando voluerant; quidam e Nostris morosi homines opus interverterunt, quibus rationibus permoti, nescio. Neminem enim seducere valeat liber iste; quandoquidem nihil eo stolidius. Jam Latina Galica et Italica lingua prostat editus, quidni poterat etiam Arabica, quam callent pauci, iique plebe seductu difficiliores, excudi. Pauca illa, quae Arabico idiomate conscripta legi, si exceperis duas Suratas ab Erpenio in lucem editas; continentur Manuscripto ad Praetorem Urbis hujus primarium pertinente, nec non aliis tredecim, quae Sueciae Regina in sua habebat Bibliotheca; quorum ne unum quidem ab ea expetere unquam sum ausus, hujuscemodo vero meae timiditatis me postea saepius poenituit. Nam omnes in universum excellentiores Arabum libri perpetuo ad Alcoranum alludunt, qui in stylo est tanto tersior, quanto in doctrina impurior ac absurdior". Letter from Bochart to Jacobus Cappellus, 14 January 1666, printed in Samuel Bochart, *Geographia Sacra, seu Phaleg et Canaan, cui accedunt variae dissertationes philologicae, geographicae, theologicae &c*, 3<sup>rd</sup> ed. (Leiden, 1692), pp.854-855.

aturkritik, Metrik und Reimlehre,' in *Grundriß der arabischen Philologie*, II: *Literaturwissenschaft*, ed. H. Gätje (Wiesbaden, 1987), 177-207, in particular 193-200. On the history of 'arūd. see Dimitry Frolov, *Classical Arabic Verse. History and Theory of 'Arūd*. (Leiden, 2000). Frolov's claim that Filippo Guadagnoli in 1642 presented the first European account of 'arūd. is not correct. The European knowledge of Arabic poetry in the Middle Ages is discussed by Burnett, 'Learned Knowledge of Arabic Poetry' (see above n. 29).

(46) Fabricius, *Specimen Arabicum* (see above n. 44), pp.161-168.

(47) "Ex quibus videre licet, et illos demum bonos Oratores esse, qui et tropico et Poetico dicendi genere utuntur, quo mirum in modum delectantur Scriptores Arabes [...]" Ibid., p.165.

(48) Ibid., pp.166-167.

(49) "Haec igitur causa est, quare nostri quoque Autoris *El-Herir* periodi omnes in rythmum desinant: Quâ in parte cum Autor nostrarum caeteris Scriptoribus ferme omnibus, imo ipsi *Alcorano* palmam praeripiatis, idcirco volui hanc elegantem Dissertationem publici juris facere, ut haberent Studiosi Linguarum exactissimam quasi amussim & normam, secundum quam & Orationes suas, Sermones, Dissertationes, Historias &c. elegantissime conscribere, & ubi in alios Scriptores inciderint, de illorum stylo & dictione facile judicare

الشعر الالهي

١٧١

Orientalist

Specimen Historiae Arabum

Ignaz Goldzihers

Kermani. Gott ist schön:

(59) “In Muhammede plerique, praeter elegantiam Alkorani, nihil habebant, cui vel miraculi speciem praetexerent; mox tamen, nihil in eo occurrere, quod miraculi haberet colorem, docuit Albasharia. Notaminus, à quo Notamii qui &

(52) Abraham Hinckelmann, *Al-Coranus S. Lex Islamitica Muhammedis, Filii Abdallae Pseudoprophetae* (Hamburg, 1694).

Derksteins „Hamburger Koran von

in Libris et Litteris. Festschrift für Hermann Tiemann, ed. C. Voigt and E. Zimmermann (Hamburg, 1959), 149-166, and by Jean Aucagne ‘La préface d’Abraham Hinckelmann, ou la naissance d’un nouveau monde,’ in *Le livre et le Liban* (see above n. 39), 138-143.

(54) “Si ullus fuit inter haereticos liber, qui suae falsitatis characteres in fronte quasi et toto vulto cuivis legenti ostendit, Coranus est”. Hinckelmann, *Al-Coranus* (see above n. 52), sig. e.

(55) Hinckelmann, *Al-Coranus* (see above n. 52), sig. g [2]v.

(56) Hinckelmann, *Al-Coranus* (see above n. 52), sig. lr -l [2]v.

(57) “Habet enim et alia, quae se necessitate quadam commendant. Inter quae illud primarium est, quod Coranus totius Linguae hodie norma sit, et suis inde tam familiaris ut non facile scriptum ullum Arabicum invenias, in quo non Corani sententiae et historiae partim citentur, partim ad easdem alludatur. [...] Ex quo luculenter satis patet, frustra sibi magna in Arabismo promittere, qui non ad lectionem Corani accedunt”. Hinckelmann, *Al-Coranus* (see above n. 52), sig. g<sup>v</sup>.

Johann Heinrich APXAIOAOTIA Hottinger

- (67) Filippo Guadagnoli, *Breves Arabicae Linguae Institutiones* (Rome, 1642), pp.283-302.
- (68) Pierre Vattier, *L'elegie du Tograi, avec quelques sentences tirées des Poëtes Arabes, l'hymne d'Avicenne, et les Proverbes du Chalife Gali* (Paris, 1660), pp.5–40.
- (69) Edward Pococke, ﴿ لامیاۃ الاجم ﴾ *Lamiato'l Ajam, Carmen Tograi [...] Accessit tractatus de prosodia Arabica* (Oxford, 1661). On Samuel Clarke see Toomer, *Eastern Wisedome and Learning. the Study of Arabic in Seventeenth-Century England* (Oxford, 1996), pp.223-229.
- (70) Samuel Clarke, ﴿ علمیۃ المتریقا و المتریخیقا ﴾ *Scientia metrica et rhythmica, seu tractatus de prosodia Arabica* (Oxford, 1661), p.2.
- (71) See Guadagnoli, *Breves Institutiones* (see above n. 67), pp.292 and 294.
- (72) “Stylus porro totus rythmicus est; licet rythmus supra modum affectatus et plerumque claudus sit. *Metricus* tamen an sit, non inepte quaeritur. Neget id Josephus Scaliger [...]. Sed si rem recte aestimemus, animadvertisimus Minerval solvisse. Ad carmina Arabica duo requiruntur: Rhythmus et Metrum. Is in Alcorano datur, sed claudus valde et imperfectus, qualem in quorundam Poëtastrorum nostrorum vernaculis carminibus deprehendimus. Metrum itidem in eo observatur, sed mixtum et valde licentiosum, quod aegre patitur se cogi ad quinque circulos seu genera carminum Arabicorum et caret certa postea Hagetani, asserunt, nihil continere Alkoranum, quod communem sortem superet.” Hottinger, APXAIOΛΟΓΙΑ Orientalis (see above n. 58), p.30.
- (60) On an-Na. z. zam’s doctrine see Martin, ‘Inimitability’ (see above n. 9), Jan van Ess, ‘anNa. z. zam’, in *The Encyclopaedia of Islam. New Edition*, ed. C. E. Basworth et al., 12 vols. (Leiden, 1960-2004), 7: 1057a–1058 b and Kermani, Gott ist schön (see above n. 22) pp.246-247.
- (61) Pococke, *Specimen* (see above n. 58), p.222.
- (62) Ibid.
- (63) Ibid., pp.190-191.
- (64) On August Pfeiffer see Christian Gottlieb Jöcher, *Allgemeines Gelehrtenlexicon*, 4 vols. (Leipzig, 1750-1751), 3: 1490-1492 and Johannes Wallmann, ‘Pfeiffer, August’, in *Religion in Geschichte und Gegenwart*, ed. Hans Dieter Betz, 9 vols. (Tübingen, 1998–2007), 6: 1231.
- (65) August Pfeiffer, *Theologiae sive potius Ματαιλογίας Judaicae atque Mohammedicae seu Turcico-Persicae principia sublestata et fructus pestilentes* (Leipzig, 1687), p.286.
- (66) “Nec negamus Alcorano hinc inde interspersos esse sermonis flosculos, aliquam elegantiae speciem prae se ferentes: Sunt autem rari nantes in gurgite vasto”. Pfeiffer, *Theologiae* (see above n. 65), p.287, quoting Vergil, Aeneid 1,118.

- neque in decem, neque in omnibus miraculum ullum, vel umbram miraculi, potui reperire: imo plures ineptias, nugas, fabulas, errores, mendacia inveni". Ibid., 69-70.
- (76) "Quicumque Arabicae linguae sunt peritiores, rident, ac derident insanam hanc Alcoranicae elegantiae jactantiam. Mihi sane nihil in illo apparent, quod venustatem aliquam possint cordati homines existimare; nisi fluxus quidam in fine sententiae desinentis in rhythmum, more carminum Etruscorum, seu versuum, quos Leoninos appellant, sine ulla tamen certa regula metri. In quo non solum a nostris Poetis, prasertim Etruscis, verum etiam ab ipsis Arabibus, qui metro deinde scripserunt, longe superatur". Ibid., 72.
- (77) "Nec denique nos movent claudi ejus rythmi [...] et aequaliter cadentes sine mente soni, imo nec licentiosa metra, qualia quilibet scurra naturae favore paululum sublevatus effundere posset". Pfeiffer, *Theologiae* (see above n. 65), p.288.
- (78) For Acoluthus see Alastair Hamilton, 'A Lutheran Translator for the Quran. A Late Seventeenth-Century Quest,' in *The Republic of Letters and the Levant*, ed. Alastair Hamilton et al. (Leiden, 2005), 197-221, there 209-215.
- (79) "Licet si verum dicere velimus, in toto Alcorano nihil sit vel verbis elegans, vel sententiis lectum atque argutum, quod lectoris animum detinere possit; sed taetra quaedam infinitorum errorum, deliriorum, mendaciorum & blasphemiarum raphsodia [sic] et colluvies: ut merito dici possit, in nullis quæ [gr.....] metricâ, adeoque carmina ut plurimum parit "τάκτα, quae Italis versi Sciolti appellantur, et saepe fit, ut versus curti cum aliis duo jugera longis nullo ordine combinentur, unde appetat Muhammedem carmina fudisse, prout in buccam cadebant. Aliquando tamen metri Arabici rationem exacte observatam deprehendimus, et hinc omnino negandum non putamus stylum Alcoranicum ex parte esse metricum". Pfeiffer, *theologiae* (see above n. 65), pp.288-289.
- (73) Ludovico Marracci, *Alcorani Textus Universus ex correctioribus Arabum exemplaribus summa fide, atque pulcherrimis characteribus descriptus* (Padua, 1698). The Prodromus had already been published separately in four volumes in 1691.
- (74) "Mahumeti miraculorum maximum esse Alcoranum, communis est Doctorum Moslemorum sententia. Imo caetera ejus miracula præ hoc parvi, vel nihil faciunt. Omnes Alcorani periodos vocant لـ ، sig-na, vel miracula: quasi tot miracula contineat, quot periodos: quamvis, ut superius vidimus, multo plura miracula, quam periodos in Alcorano contineri quidam affirment". Ludovico Marracci, 'Prodromi ad refutationem Alcorani pars secunda,' in Marracci, *Alcorani Textus Universus* (see above n. 73), 69.
- (75) "Ego sane a capite ad calcem totum legi, ac multoties relegi: atque, ut melius intelligerem, adhibui praecipuorum Doctorum Moslemorum glossas, et commentaria: et neque in unica sura,

uendam ejus-dem cum aliâ quâvis comparationem requiritur, credo firmissime. Facessat igitur cum suo judicio, quod nec sana ratio dictitat, nec pietas". Andreas Acoluthus, *Tetrapla Alcorani, sive specimen Alcorani quadrilinguis [...]* (Berlin, 1701), pp.15-16.

(81) See Hamilton, 'A Lutheran Translator' (see above n. 78), 213.

(82) Ibid., 211.

(83) See above n. 37.

(84) "Scilicet Rhythmi quidem elegantiâ et concinnitate Muhammedanos ego ipse met vidi adeò dementatos, ut, quando in recitatione vel cantillatione potius Alcorani idem exprimendus venit, contortos in capite oculos coelum versùs, prae devotionis ardore, et exquisitorum verborum admiratione, elevârint, aliave signa venerationis Alcorani, (qualia sunt Osculum libro reverenter datum, vel manuum in crucis formam compositarum ad pectus applicatio & c.) ediderint: Praeter rhythmum tamen ipsa quoque Alcorani phraseologia lepore multiplici ornata est, quem non nisi lector Alcorani observare potest, in Latino autem aliove idiomate exprimere, nemo valet". Acoluthus, *Tetrapla Alcorani* (see above n. 80), p.15.

(85) Richard Simon, *Histoire critique de la Creance et des coutumes des nations du Levant. Publiée par Le Sr. De Moni* (Frankfurt, 1683).

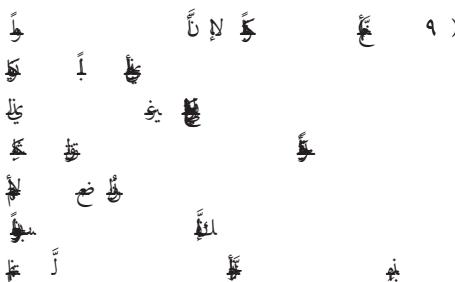
(86) Adrian Reland, *De Religione Muhammadica, libri duo* (Utrecht, 1705).

(87) Simon, *Histoire critique* (see above n. 85), p.164.

umquam usquam prodierunt scriptis, Deum veritatem iudiciorum suorum contra eos qui ad coeleste lumen oculos claudunt, clarius manifestasse, quam in Alcorano". Florimond de Raemond, *Historia de ortu, progressu, et ruina haereseon huius saeculi* (Cologne, 1614), p. 549.

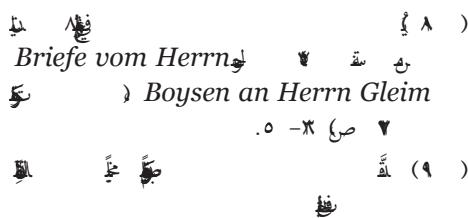
(80) "Judicium tamen Raemundi de Stilo Alcorani cap. 8 praeced. latum, intactum relinquere non possum. (Florimundus Raemundus: *de ortu, progressu ac ruinis haereticum Seculi XVII* 1614.) Dicit: *In toto Alcorano nihil est verbis elegans.* At vero hoc ipso asserto mire se prostituit Raemundus, putidae ignorantiae suae, quis qualisve liber sit Alcoranus, et quod sibi nunquam sit lectus, publicum testimonium afferens. Omnes, qui Alcoranum in lingua originali norunt legere, exquisitam in verbis elegantiam deprehendunt. Haec illa illecebrosa Siren, Muhammedanorum animos suaviloquio suo demulcens, et Divinam libri originem ipsis persuadens. Hic ille fucus, qui si ab Alcorani deformibus buccis abstergeretur, nemo foret, qui daret basium. Cum igitur Raemundus ne quidem externam Alcorani formam noverit, multo minus internam habebit perspectam. Utriusque ignarus, non sine ingentis temeritatis et malitia nota, nostram Evangelicorum doctrinam Alcorano conformem proclamat. Imo neque nostrae doctrinae tantam ipsum notitiam habuisse, quanta ad instit-

- annoncer, sans être d'ailleurs secondé par aucun miracle, ni prestige, ni don mis au rang des surnaturels". Bolainvilliers, *Vie de Mahomed* (see above n. 88), pp.133-134.
- (91) Ibid., p.134.
- (92) George Sale, *The Koran, Commonly called 'e Alcoran of Mohammed [...]. To which is prefixed a Preliminary Discourse* (London, 1734), p.62.
- (93) Ibid.
- (94) See Ronald A. Knox, *Enthusiasm. A Chapter in the History of Religion, with Special Reference to the XVII and XVIII Centuries* (Oxford, 1959).
- (95) A thorough account of Casaubon's and Henry More's medical critique of enthusiasm is given by Michael Heyd, "Be Sober and Reasonable". *The Critique of Enthusiasm in the Seventeenth and Early Eighteenth Centuries* (Leiden, 1995), pp.72-108.
- (96) Meric Casaubon, *A Treatise Concerning Enthusiasme as it is an Effect of Nature, but is Mistaken by Many for either Divine Inspiration, or Diabolic Possession* (London, 1655), pp.133-198.
- (97) Ibid., p.131.
- (98) Sale, *The Koran* (see above n. 92), p.62.
- (88) "On pourra juger par là des fondements sur lesquels Mahomed a établi un système de Religion, non seulement propre aux lumières des ses Compatriotes, convenable à leurs sentiments et aux moeurs dominantes du Païs; mais encore tellement proportionné aux idées communes du Genre humain, qu'il a entraîné plus de la moitié des Hommes dans ses opinions, en moins de XL. années [...]" Henri de Boulaïnvilliers, *La Vie de Mahomed* (London, 1730), pp.132-133.
- (89) Boulaïnvilliers, *Vie de Mahomed* (see above n. 88), p.246.
- (90) "Il est aussi nécessaire de faire attention aux choix des moyens employez par ce nouveau Législateur pour enivrer les hommes du même entousiasme qui agissoit en lui. Moyens, qui paroissent se rapporter à une parfaite connoissance du caractère de ceux sur lesquels il s'est reposé, pour exécuter un si grand ouvrage sous sa conduite, ou pour le perpétuer après sa mort: mais qui regardent plus particulièrement le don de persuasion qui étoit en lui; par lequel il est venu à bout, non pas d'amener des hommes grossiers à une doctrine misterieuse, inexplicable, et néanmoins propre à toucher l'imagination; mais les plus sublimes Héros de leur siècle, en valeur, en générosité, en moderation, en sagesse; (Héros d'esprit & d'intelligence aussi bien que de sentimens:) et de les convaincre de la maniere du monde la plus sèche, & la plus contraire à l'amour propre; en leur imposant la nécessité de croire tout ce qu'il lui plaisoit de leur



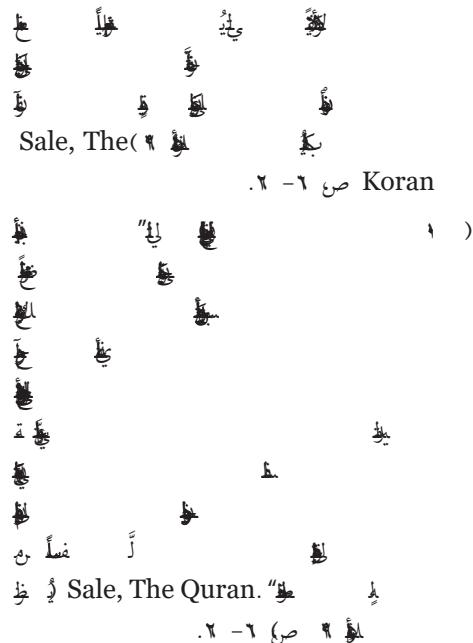
Himmel von einem Deutschen verfertiget würde, der mit allem Dichter- und Prophetengefühl in seinem Zelte den Koran läse, und Ahndungsgeist genug hätte, das Ganze zu umfassen”. *Frankfurter gelehrte Anzeigen* 22 December 1772, p.811. By far the best analysis of Goethe’s ‘orientalism’ is given by Andrea Polaschegg, *Der andere Orientalismus. Regeln deutsch-morgenländischer Imagination im 19. Jahrhundert* (Berlin, 2005), pp.293-397.

- (106) “[W]ir können nicht behaupten, daß der Hr. Oberhofprediger sein Original fleißig studirt, mit poetischer Empfindung übersetzt, und den Text des Originals in der Uebersetzung zu treffen gewußt habe”. *Allgemeine Deutsche Bibliothek* Anh. 13-24, vol. 2 (1777), 830-847, there 830. Other critics were of the same opinion, as for example Benedict von Schirach in his Magazin der deutschen Critik, 3 vols. (Halle, 1774), 1:229-233.
- (107) Friedrich Eberhard Boysen, *Dissertatio philologica, ritualia quaedam Codicis Sacri Ex Alcorano illustrans* (Halle, 1739).



‘Gedanken, wie man der arabischen Literatur aufhelfen könne, und solle’.

*Geschichte der königlichen Akademie der schönen Wissenschaften zu Paris* 11 (1757), 148-200.



- (101) Ibid., p.61.
- (102) Johann Wolfgang Goethe, ‘Noten und Abhandlungen zu besserem Verständnis des westöstlichen Divans’, in *Goethes Werke*, ed. Erich Truu, 14 vols. [Hamburger Ausgabe] (Hamburg, 1967), 2: 144-145.
- (103) Johann Wolfgang Goethe, ‘Aus meinem Leben. Dichtung und Wahrheit’, in *Goethes Werke*, ed. Liselotte Blumenthal et al., 14 vols. [Hamburger Ausgabe] (Hamburg, 1967), 10: 40-41.
- (104) *Allgemeine Deutsche Bibliothek* 17 (1772), 426-437, there 434. On eighteenth-century German translations of the Koran see Marc-Oliver Rehrmann, *Ehrenthron oder Teufelsbrut? Das Bild des Islams in der deutschen Aufklärung* (Zürich, 2001).
- (105) “Megerlins Koran. Diese elende Produktion wird kürzer abgefertigt. Wir wünschten, daß einmal eine andere unter morgenländischem

- nicht möglich gewesen ist, das lebhafte Gefühl des Dichters, und den hiedurch erweckten erhabenen und feurigen Schwung in meine Sprache zu bringen, ich zweifle auch, dass sich diese Antriebe das orientalischen Geistes in unsre Sprache übertragen lassen". Boysen, Der Koran (see above n. 112), p.10.
- (114) Robert Lowth, Lectures on the Sacred Poetry of the Hebrews, 2 vols. (London, 1787), 1: 308-309.
- (115) Ibid., 1: 37.
- (116) Ibid., 1: 46.
- (117) "Non is sum, qui ex verborum elegantia, poeticaque divinitate dictionis propriam et veram divinitatem literis sacris, ut Corano olim suo ex inimitabili poematis pulcritudine Muhammedes, asserere audeam". Johann David Michaelis, In Roberti Lowth praelectiones de Sacra Poesi Hebraeorum notae et epimetra (Oxford, 1763), p. vii.
- (118) "Quis enim mortalium ita metiri aliorum ingenia mortalium, (quorum hucusque mensura nulla mathesisque reperta est) possit, ut, quid vere divinum in poesi sit, vimque humanam superet, ab humana facultate discernat? Quis neget, suum cuique scriptori a Spiritu Sancto ingenium relictum, ut cum nihil habeat Jobi poema simile, secundus ab illo Moses sit, tertius, sed longo intervallo, David; non tamen desint, qui nollo dictionis cultu aut sublimitate commendentur. Objici etiam, non dicam, toti argumentationis generi, sed tamen his, qui ita argumentantur, potest: varios esse sensus hominum, non eadem omnibus pulra aut sublimia videri". Ibid., p. viii.
- (119) "Man hat eben die poetische [!]
- (110) "Von der Pracht der muhammedischen Muse, von der Kühnheit in ihrem Schwunge, und von dem Reichthume und der Mannigfaltigkeit ihrer Bilder, habe ich, wie Sie selbst wissen, nicht urtheilen können". Boysen to Gleim, 16 September 1765, in Briefe vom Herrn Boysen an Herrn Gleim (Frankfurt, 1772), p.171.
- (111) "Ihren Geist müste ich haben, wenn ich den Koran übersetzen wollte; so viel Feuer und Hoheit ist in diesem Gedichte!" Boysen to Gleim, 8 April 1745 in Briefe vom Herrn Boysen (see above n. 108), pp. 38-55, there p.38.
- (112) "Wenigstens hoff ich durch meine Uebersetzung zu wahren Begriffen von Muhammeds Religionssystem beförderlich zu seyn, und meine Leser auf die grossen Vorzüge aufmerksam zu machen, durch welche unsere christliche Religion sich von jenem unterscheidet. Prideaux hat in dem Leben Muhammeds die grössten Unwahrheiten niedergeschrieben, und sowohl den Charakter des Religionsstifters verunglimpt, als auch sein Lehrgebäude verkehrt vorgestellt. Muhammed wollte eine philosophische Religion einführen, und es war ihm mehr darum zu thun, seine Parthey durch kurze sinnreiche Aussprüche, und durch kühne Vergleichungen zu belustigen, als ihren Verstand durch Schlüsse und Beweise zu überzeugen". Friedrich Eberhard Boysen, Der Koran oder das Gesetz für die Muselmänner durch Muhammed den Sohn Abdall (Halle, 1773), p.11.
- (113) "Nur des Melodische, welches die Urschrift im vorzüglichsten Grade hat, und wodurch sie nicht selten dunkel wird, hab ich nicht ausdrücken können. [...] Ich gesteh aufrichtig, dass mirs

sie, so fern sie Poesie ist, menschlich und analogisch mit andern Völkern zu betrachten". Ibid., 32:96.

(122) Johann Wilhelm Ludwig Gleim, Halladat oder Das rothe Buch (Hamburg, 1774).

(123) "Das ganze Geheimniss aber ist dieses: ich wollte schon in meiner ersten Jugend immer eine Bibel schreiben. Dieser Gedanke kehrte bei manchem Anlaß und bei dem bekannten Streit über die Inspiration, von dem ich mit unsren Gelehrten zu sprechen mehrmals Gelegenheit hatte, fast täglich immer lebhafter zurück. Ich hörte den Hofrath Michaelis zu Göttingen und den Consistorialrath Boysen zu Quedlinburg von dem göttlichen Mahomet sprechen wie meinen Lessing vom göttlichen Homer—Boysen aber sagte den vorigen Sommer mir von seiner Uebersetzung des Korans. Ich behauptete, dass Verse müssten in Verse gedolmetschet werden, und wollt' ihm eine Probe nur der Versarten geben. Es wurden der Proben zweie, dreie etc., und so entstand in wenigen Wochen, in wenigen Stunden, könnt' ich mit Recht sagen, das rothe Buch; und hätt' ich dem Genius, der mich in mancher Morgenstunde zu dreien Capiteln begeisterte, längere Besuche verstatthen können, so würde, glaub' ich, noch mehr als ein Koran entstanden sein". Gleim to Lessing, 8 February 1774, in Briefe von und an Lessing (1770-1776), ed. H. Kiesel (Frankfurt, 1988), p.621.

(124) Loop, 'Aufgeklärte Debatten' (see above n. 17).

(125) Michaelis, Orientalische und exegesische Bibliothek (see above n. 17), 8:41-42.

Schönheiten dieser Gedichte oft unter die Beweise der Göttlichkeit gezählt, so wie dies bei den Arabern der größeste Beweis für ihren Koran ist: allein wie schwer ist die genaue Bestimmung der Frage: so weit hat menschliches Genie die Schönheit der Dichtkunst heben können; allein dies geht über seine Kräfte, und fodert einen höhern Ursprung! [...] Wie viel Kenntniß der Seele würde zu diesem Grunde erforderet, die wir jetzt noch nicht haben. Wie weit kann man aus natürlichen Fähigkeiten die Lebhaftigkeit der Gedanken, den Ausdruck des Affekts, den Wohlklang und die Anordnung der poetischen Bilder treiben. Wie weit haben ihn die Morgenländer bei den Vortheilen ihrer Denk- und Lebensart, ihres Zeitalters, ihrer Gegend und Sprache treiben können! Und was ja natürlich entstehen kann, bei dem kann ja dies Natürliche nicht ein Beweis des Uebernatürlichen seyn". Johann Gottfried Herder, 'Versuch einer Geschichte der lyrischen Dichtkunst', in Herders sämmtliche Werke, ed. Bernhard Suphan, 33 vols. (Berlin, 1877-1899), 32: 85-140, there 95-96 .

(120) "Und wozu nützt diese Hypothese: die Poesie hat einen göttlichen Ursprung; sie erklärt nichts: sie fodert selbst noch Erklärung. Sie erklärt nichts, denn sie sagt eigentlich blos: ich sehe Wirkungen, die ich nicht aus natürlichen Ursachen herleiten kann: folglich kommen sie von Gott: ein Schluß der Barmherzigkeit, der alle weitere Untersuchung aufhebt [...]" Ibid., 32:99.

(121) "Es bleibt also selbst bei der Theopneustie, die sich über Worte ausbreitet, noch immer erlaubt, die heilige Poe-

n. 3), 77-78.

## ملاحظات المترجم:



[https://journals.iugaza.edu.ps/index.php/  
IUGJIS/article/view/1469](https://journals.iugaza.edu.ps/index.php/IUGJIS/article/view/1469)



<https://www.google.com/search>

(126) Wild, ‘Schauerlich Öde’ (see above n. 12), 444.

(127) “Es kommt nicht darauf an, was für einen Sinn manche Stellen haben können, der sich auch gar wohl schickte, sondern was für einen Sinn die Muhammedaner darin finden. Was würden wir zu einem Muhammedaner sagen, der, ohne unsere Theologie in ihrem weitesten Umfange zu kennen, eine Uebersetzung vom neuen Testamente machete, und seine philosophische Brühe darüber hingösse?”, Reiske, ‘Gedanken’ (see above n. 109), 194-195.

(128) Alastair Hamilton, *The Forbidden Fruit: the Koran in Early Modern Europe* (London, 2008), p.18.

(129) Claude-Etienne Savary, *Le Coran*, 2 vols. (Paris, 1783), 1: viii–ix.

(130) Ibid. 1: vii.

(131) “Persuadé que le mérite d'un Traducteur consiste à rendre l'original avec vérité, je me suis efforcé de faire passer dans notre langue les pensées de l'Auteur, avec le coloris, la nuance qui les caractérisent; j'ai imité autant qu'il a dépendu de moi la concision, l'énergie, l'élévation de son style; & pour que l'image soit ressemblante au modèle, j'ai traduit verset pour verset. Le ton prophétique que prend Mahomet fait qu'il s'enveloppe souvent d'ombres qui lui donnent un air mystérieux; j'ai respecté cette obscurité, aimant mieux laisser la pensée obscure, que de l'affoiblir en l'éclaircissant”. Ibid., 1: xi–xii.

(132) “In den Werken der Dichtkunst spiegelt sich die Gottheit des Genies. [...] Daher ist der Coran Gottes Wort”. Hammer-Purgstall, ‘Proben’ (see above

# **Divine Poetry**

## **Early Modern European Orientalists**

### **on the Beauty of the Koran**

Jan Loop

University of London / Warburg Institute

Trans. By: Buthaina Hashim Yasien

House of Wisdom / Historical Studies Department

#### **Abstract:**

This article discusses Western attitudes to the style of the Koran from the sixteenth to the late eighteenth century. The subject is of particular interest because the question of the Koran's aesthetic value is ultimately linked with the Islamic belief that the inimitable beauty of Muhammad's revelation is the very proof of its divine origin (*i'jāz al-Qur'aan*). Given the apologetic function of this doctrine in Islamic theology, many early modern European orientalists, from Theodor Bibliander to Ludovico Marracci, criticised the style. Some of the arguments presented were remarkably persistent and can be followed up to the present day. This article also shows, however, that since the end of the seventeenth century scholars such as Andreas Acoluthus, George Sale and Claude-Etienne Savary had developed a more favourable attitude to the Koranic style, while, at the end of the eighteenth century, the Prophet Muhammad was seen as an inspired genius and the Koran as an example of 'divine poetry'.

**Keywords:** *i'jāz al-Qur'aan*, Western perceptions of the Koran, oriental studies, oriental poetry.